Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zbudował przy ścianie domu występ\* dookoła, (przy) ścianach domu dookoła,\*\* dla świątyni i dla części wewnętrznej,\*\*\* i zrobił boczne komory\*\*\*\* dookoła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zbudować wokół świątyni, przy ścianach, występ, zarówno dla pomieszczenia głównego, jak i dla części wewnętrznej, i porobić na nim wokoło boczne komory. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przy murze domu zbudował skrzydła dokoła, przy murach domu dokoła świątyni i Miejsca Najświętszego. Porobił też dokoła pomieszczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbudował przy murze kościelnym ganki wszędy w około, przy murze domu około kościoła i świątnicy; uczynił też gmachy w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował na ścienie kościelnej gmachy wokoło, na ścianach domu koło kościoła i koło wyrocznice, i uczynił pobocznice wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na murze świątyni dokoła poprowadził nadbudowę z pięter wzdłuż murów świątyni wokół głównej budowli i sanktuarium oraz zrobił dokoła boczne pomieszczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zbudować przy murze świątyni wokoło ganki, biegnące zarówno wzdłuż ścian świątyni wokoło, jak i nawy głównej oraz miejsca najświętszego; zrobił też wokoło komnaty boczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przy ścianie domu, dookoła, dobudował piętra, otaczające zarówno Miejsce Święte, jak i Najświętsze. Dookoła zbudował także pomieszczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbudował mury domu i jego wewnętrznej części, wznosząc po obu ich stronach piętrowe skrzydła z bocznymi pomieszczeniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy murze Świątyni zbudował przybudówkę wokół ścian Świątyni, [to jest] wokół miejsca Świętego i miejsca Najświętszego, i porobił cele wokoło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В одинадцятому році в місяці Ваала [це осьмий місяць] закінчено дім з усіма його ділами і з усім його устаткуванням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy murze Przybytku, przy ścianach Przybytku, zbudowano wkoło galerię tak przy murze Domu, jak i przy Mównicy zaopatrzoną dokoła w boczne komnaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dookoła przy murze domu zbudował boczną konstrukcję, przy murach domu wokoło świątyni oraz najskrytszego pomieszczenia, i uczynił dookoła boczne izby. |

1. 1) występ, wg qere יָצִיעַ , lub: płaska powierzchnia, podest; łoże, wg ketiw יָצּועַ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (przy) ścianach domu dookoła : brak w klk Mss G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) część wewnętrzna, ּדְבִיר . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) boczne cele, צְלָעֹות , lub: żebra, boki. [↑](#footnote-ref-5)